

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2023. № 6 (102).
Political Linguistics. 2023. No 6 (102).

УДК 81'25:811.581'37
ББК Ш118+Ш171.1-3

ГРНТИ 16.31.41; 16.21.47

Код ВАК 5.9.8

Ван До

Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай, dufl duo1998@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0004-4521-7382>

Исследование перевода политического термина с китайской спецификой «Тянься» в свете трансланиологии

АННОТАЦИЯ. *Использование относящихся к древности политических терминов в Китае является важной чертой выступлений политических лидеров. Однако древнекитайские политические термины, аккумулирующие обширные знания о национальной культуре, исторические сведения и другого рода информацию, представляют собой ключевые и сложные, проблемные единицы с точки зрения практики перевода на иностранные языки, а также переводоведения и обучения переводу. В данной статье объектом исследования выступает важный для китайского языка политический, экономический и культурологический термин «Тянься», рассматриваются стратегии и методы его обработки в процессе внешнеполитической пропаганды, а также анализируется общая проблема передачи знаний в ходе осуществления внешнеполитической пропаганды. Как показало исследование, термин «Тянься» часто сопровождается текстами древнекитайской поэзии и зависит от стихотворного размера, контекста, микроконтекста и исторического контекста времени создания произведения, что необходимо учитывать при его переводе. Анализ больших текстовых корпусов позволил выявить и типизировать случаи некорректной передачи этого термина в результате переводов, ориентированных на внешнеполитическую пропаганду. Делается вывод, что при поиске оптимального способа передачи термина «Тянься» следует отдавать приоритет общему контексту переводимого текста и историческому фону микроконтекста, в котором впервые употреблена древнекитайская лексема, сообщать сведения об эпохе создания цитируемых стихов древней литературы.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *переводоведение, перевод политических текстов, переводческая деятельность, политическая терминология, политические термины, тянься, китайский язык, внешняя пропаганда, трансланиология, имидж страны, политические концепты.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ван До, аспирант, Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, провинция Ляонин, г. Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; email: dufl duo1998@gmail.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ван, До. Исследование перевода политического термина с китайской спецификой «Тянься» в свете трансланиологии / Ван До. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 6 (102). — С. 179-187.

Wang Duo

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China, dufl duo1998@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0004-4521-7382>

A Translation Study of the Politically Specific Chinese Term “Tianxia” in the Light of Translatology

ABSTRACT. *The use of ancient political terms in China is an important feature of the speeches of political leaders. However, ancient Chinese political terms, accumulating extensive knowledge about the national culture, historical information and the like, represent key and complex, problematic units from the point of view of practical translation into foreign languages, as well as translation studies and translation education. The object of research in this article includes the political, economic and cultural term “tianxia”, which is important for the Chinese language. The study focuses on the strategies and methods of its processing in the course of foreign policy propaganda and analyzes the general problem of knowledge translation in the process of this propaganda. According to the author, the term “tianxia” is often accompanied by ancient Chinese poetic texts and depends on the poetic size, context, microtext and historical context of the time of creation of the work, which must be taken into account when translating it. The analysis of large text corpora made it possible for the author to identify and typify cases of incorrect translation of this term as a result of translation focused on foreign policy propaganda. It is concluded that when searching for the optimal way to translate the term “tianxia”, priority should be given to the general context of the original text and the historical background of the microtext in which the ancient Chinese lexeme was first used, and information should be provided about the era of the creation of the quoted verses of ancient literature.*

KEYWORDS: *translation studies, translation of political texts, translation activity, political terminology, political terms, “tianxia”, Chinese language, foreign policy propaganda, knowledge translation studies, image of the country, political concepts.*

AUTHOR'S INFORMATION: Wang Duo, Post-Graduate Student, Dalian University of Foreign Languages, Liaoning, Dalian, China.

FOR CITATION: Wang Duo. (2023). A Translation Study of the Politically Specific Chinese Term “Tianxia” in the Light of Translatology. In *Political Linguistics*. No 6 (102), pp. 179-187. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ

Будучи важным концептом в китайской политике, экономике и культуре, термин «Тянься» укоренился в менталитете китайцев еще несколько тысяч лет назад и до сих пор продолжает оставаться актуальным. «Тянься» буквально означает «под небом» и фокусируется на географическом и пространственном значении. Исходно лексема «Тянься» использовалась как географический концепт еще в период Шан, как указывает Хэ Синхуа [Хэ Синхуа 2006]. В период, предшествующий династии Цин, концепт «Тянься» впервые приобрел политический смысл в контексте нации, как указано в «Ши цзи» («Исторических записках»), где говорится: «Поделил страну на тридцать шесть областей» — в то время «Тянься» означало эти 36 областей. Исследователи считают, что в правление династии Цин традиционное понятие «Китай» и концепт «Тянься» стали сливаться; именно во времена династии Цин началось участие Китая в международных делах под именем «Китай», и оба термина приобрели значение современной нации, как отмечает Ли Далун [Ли Далун 2007]. С точки зрения истории языка и историографии можно сказать, что Китай в некоторый момент свел «Тянься» и «Китай» как синонимы: оба термина расширили свое значение с географического до политического в период после династии Хан. В тот момент Китай называл себя «Небесной империей Великой династии» и считал, что он находится в центре мира и во всех аспектах человеческой жизни и культуры превосходит остальные страны. После Опиумных войн китайцы осознали, что «Тянься», в который они верили в течение многих тысячелетий, на самом деле не ограничивается только Китаем, и Китай больше не мог считать себя «Небесной империей». В этот период Китай начал осознавать мир и формировать новую концепцию «Тянься», как отмечает Чжао Лулу [Чжао Лулу 2023]. В современное время концепт «Тянься» среди членов Коммунистической партии Китая означает «общество с общей судьбой человечества» и включает в себя принципы «открытости и включительности, бережливости и ответственности» — это ядро современной концепции «Тянься» в Китае, как подчеркивает Ду Йонгхао [Ду Йонгхао 2016]. Решение, принятое на Шестом пленуме Комитета ЦК КПК 19-го созыва под названием Решение Коммунистической партии Китая о важных достижениях и опыте борьбы партии за сто лет, включает в себя

цель «сберечь мирное общество» как один из десяти ключевых опытов Коммунистической партии Китая в течение ста лет. В этом контексте термин «Тянься» демонстрирует изменение значения на протяжении новой истории: географически он относится к миру, а по смыслу охватывает всю человеческую цивилизацию, и в этом аспекте современное значение отличается от исторического, как подчеркивает Чжао Лулу [Чжао Лулу 2023].

Видно, что термин «Тянься» прошел сложный эволюционный путь: от географической концепции до политической, от ограниченного только Китаем значения до расширенного на весь мир. В этом процессе отражается не только восприятие китайцами изменений в мире, но также их мировоззрение и ценности, а также глубинная логика китайской культуры. Поэтому переводческая обработка этого термина во внешней пропаганде имеет большое значение. Хуан Юйи утверждает, что при переводе, нацеленном на внешнюю пропаганду, необходимо знать и применять принципы «трех близостей во внешней пропаганде» (близость к фактическому развитию Китая, близость к потребностям зарубежной аудитории в информации о Китае, близость к мыслительным привычкам зарубежной аудитории). Поэтому обработка этого выражения, являющегося ярким проявлением китайской культуры, крайне важна для формирования образа Китая как страны с уникальными чертами. Правильная обработка термина «Тянься» может одновременно подчеркнуть уверенность Китая в своей традиционной культуре и изменение взглядов Китая на мир — от «Небесной империи Великой династии» до «Общества с общей судьбой человечества». В книге «Си Цзиньпин о государственном управлении — IV» (далее — «О государственном управлении») содержится множество выражений, включающих термин «Тянься», и передача этого термина также отражает национальный облик Китая и цели внешней пропаганды. Целью данной статьи является исследование перевода этого термина в рамках трансквалиологии (transknowletology) с задачей выявления аспектов формирования национального облика Китая, который Китай всеми силами стремится подчеркнуть.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ БАЗА

Теоретической основой данной статьи является «трансквалиология». В статье, опубликованной Ян Фэнем в четвертом выпуске журнала «Современные исследования

иностранных языков» за 2021 год, под названием «Манифест теории перевода знаний», отмечается официальное появление теории транснаниологии как китайской национальной теории. Он указывает на недостатки традиционных исследований перевода: «Прошлые исследования перевода были либо слишком углубленными в описании деталей языковой трансформации, либо слишком пустыми из-за излишнего внимания к интерпретациям культурного воздействия» — и формулирует преимущества теории перевода знаний: «Теория транснаниологии фокусируется на производстве и трансформации локальных знаний в глобальные знания, исследует перевод в контексте исторической перспективы и общности различных знаний, научно анализирует практику и опыт того, как разные языки выбирают, обрабатывают и изменяют разные знания, а также контекст культурного фона, социальных условий и политической среды, в которых происходит производство и распространение знаний, включая языковую трансформацию, генерацию понятий и другие аспекты производства и передачи знаний». Он также указывает на миссию теории транснаниологии: «Транснаниология исследует особенности, отношения, процесс и законы обработки, реконструкции и повторного распространения знаний между языками. Перевод представляет собой процесс перевода местных знаний в глобальные знания, и это является ключевым положением транснаниологии». Перевод представляет собой процесс преобразования местных знаний в глобальные, и это является центральной идеей теории транснаниологии. Для успешного распространения знаний через перевод, необходимо учитывать как культурный контекст исходного языка, чтобы гарантировать сохранность знаний в процессе перевода, так и культурный контекст целевого языка, чтобы обеспечить их приемлемость в процессе перевода.

Перевод, скорее можно сравнить с двунаправленным путешествием исходного языка через переводчика к целевому языку, чем просто с путешествием из исходного языка в целевой язык. Процесс перевода никогда не означает простого однозначного соответствия между языками. Статический текст — это язык, а динамический текст — это речь и дискурс. Перевод должен быть понимаем как «обмен речью». Основное различие между языком и речью заключается в активности дискурса; как сказал Фуко, «дискурс — это власть». Леотар, под влия-

нием Витгенштейна, утверждает, что «знание и научное знание — это также способы выражения». Легитимность знания строится через дискурс, а перевод — это переход между дискурсами.

В связи с тем, что теория транснаниологии находится на ранних этапах своего развития, на данный момент существует ограниченное количество связанных с ней исследований. Однако эксперты в китайском научном сообществе переводоведов внимательно изучают онтологию, гносеологию и методологию теории транснаниологии, и наблюдается увеличение высококачественных академических статей в этой области, делающихся в контексте теории перевода знаний и субъективности переводчика [Цуй Линсяо, Ли Шухуа 2023; Лян Линсин, Ван Ди 2023], теории знания и теории транснаниологии [Ли Руилин 2022], физической возможности теории перевода знаний [Чжан Шэнсян 2022], теории и методологии теории транснаниологии [Чэнь Далиан 2022], отношений между теорией транснаниологии и когнитивной теорией перевода [Пан Яньян 2022], исследований в области устного и визуального перевода с точки зрения теории транснаниологии [Пан Яньян 2022], а также перевода китайской классической поэзии с позиции теории транснаниологии [Цин Руге 2023].

Важной в этих теоретических построениях категорией является эксплицитность (*explicitness / explicitation*), синонимами которой могут быть внешняя явность, ясность, выразительность; этот термин означает «представление информации исходного текста более явным образом в целевом тексте, это процесс, при котором переводчик добавляет поясняющие фразы или вводит связующие слова, чтобы усилить логику и понимание перевода» [Шаттлворт и Коуи 1997: 44]. Блюм-Кулька провела первые системные исследования в этой области и утверждает, что «переводческий процесс может привести к увеличению объема текста в переводе по сравнению с оригиналом»; этот рост объема «может быть обусловлен увеличением явности в соединениях в целевом тексте» [Блюм-Кулька 1986: 19]. Развитие этой концепции в Китае началось примерно с 2002 г. и продолжается уже более 20 лет. Несмотря на столь длительный период, посвященных этой проблеме исследований относительно немного, и это область, требующая дальнейшего исследования, особенно в свете теории транснаниологии для достижения «знаниевого явления в переводе».

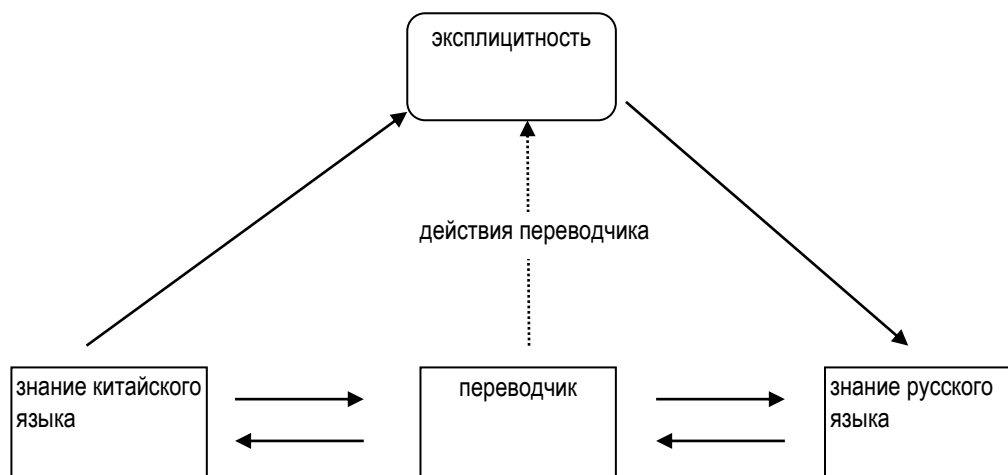


Рис. 1. Взаимодействия между знаниями русского и китайского языка

Теоретическая база и методы анализа данной статьи представлены выше. С точки зрения основных теоретических принципов, знания переводчика и исходные знания взаимодействуют в обоих направлениях, что обеспечивает микроформирование знаний на этапе ввода знаний. Затем взаимодействие знаний переводчика и знаний перевода осуществляется в обоих направлениях, что обеспечивает взаимодействие между знанием исходного языка, знанием переводчика и знанием целевого языка от входного знания до выходного знания. Знание переводчика в этот момент собирает поверхностные и имплицитные знания исходного и целевого языков, передавая поверхностные знания через действия переводчика и при этом делая имплицитные знания более явными через действия переводчика, чем обеспечивается активная позиция переводчика в процессе перевода. «В трюичных отношениях перевода, то есть в отношениях между исходным текстом, переводчиком и переводом, переводчик находится в центре и является центральным звеном в адаптации и выборе текста» [Ху Геншэн 2004].

3. ЯЗЫКОВОЙ КОРПУС

Статья основана на материалах из книги «Си Цзиньпин о государственном управлении — IV». Китайское издание было опубликовано издательством иностранных языков в апреле 2022 г., а русское издание — в марте 2023 г. После выборки выяснилось, что термин «Тянься» встречается 24 раза на китайском языке и разбросан по различным главам. Содержательно он используется в двух основных контекстах: один связан с цитатами из китайских анекдотов, например, «Найти тысячи обустроенных и высоких домов, чтобы приютить бедных ученых *Поднебесной*» (взято из «Жоу Гун» Ван Анши из Северной династии Сун). Другой тип связан с

современными политическими концепциями с китайскими особенностями, например, «принятие всего мира» и «все народы Земли — это одна большая семья».

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

После тщательного изучения и анализа материалов, в данной статье было выявлено несколько закономерностей в использовании термина «Тянься» в процессе перевода.

4.1. Больше внимание контексту времени и частотность использования лексики «Поднебесная» для перевода «Тянься»

В словаре Ожегова «Поднебесная» имеет значение: «ПОДНЕБЕСНАЯ, -ой, ж. (устар.). Весь мир, вся Земля» [<https://slovar.ozhegova.ru/word.php?wordid=21721>]. В Толковом словаре русского языка [<https://karta.slov.ru/значение-слова/поднебесная>] он трактуется как «Тянься», китайское понятие, используемое для выражения представлений о всем мире, а также для обозначения территории, находившейся под правлением китайского императора. Оба словаря указывают, что это слово происходит из Древнего Китая и выражает значение, характерное для Древнего Китая.

В книге «О государственном управлении» лексема «Поднебесная» для перевода «Тянься» встречается 10 раз, а именно:

(1) 与天下同利者，天下持之；擅天下之利者，天下谋之。

Тот, кто разделяет интересы с Поднебесной, получит заслуженную поддержку всех людей; тот, кто в одиночку присваивает себе интересы Поднебесной, столкнется с сопротивлением всех людей.

(2) 能用众力，则无敌于天下也。

Тот, кто сможет использовать согласованные силы и возможности, будет непобедим в Поднебесной.

(3) 安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜。

Найти тысячи обустроенных и высоких домов, чтобы приютить бедных ученых Поднебесной.

(4) 立善法于天下，则天下治；立善法于一国，则一国治。

Если установить в Поднебесной грамотные законы, то в ней царит благое правление, если установить в той или иной княжестве грамотные законы, то и там воцарится благое правление.

(5) 天下之事，不难于立法，而难于法之必行。

Среди всех дел в Поднебесной самое трудное — это не выработать законы, а обеспечить их реальное исполнение.

(6) 天下之势不盛则衰，天下之治不进则退。

Если в Поднебесной нет процветания, то наступает упадок; если в Поднебесной не осуществляется должное управление, то наступает регресс.

(7) 不私，则天下自公。

Если не думать о корыстном, тогда в Поднебесной будет справедливость.

(8) 大道之行也，天下为公

Поднебесная принадлежит всем.

(9) 破坏天下，正是君罪。

Именно такие люди, как ты, и разрушают Поднебесную.

(10) 天下英才

...лучшие умы всей Поднебесной.

«Поднебесная» здесь означает «страна, находящаяся под небом», и в данном контексте подтверждает то, о чем было сказано выше, что современное понимание Китая в целом схоже с представлениями древних эпох. Поэтому «Поднебесная» здесь указывает на «Китай», а не на весь мир. В этих десяти предложениях используются слова с древнекитайской стилистической окраской для перевода, что позволяет передавать следующие знания:

1. В современном Китае обнаруживаются принципы правового государства, идеи управления страной и личного развития на государственном, общественном и личном уровне, истоки которых могут быть прослежены в Китае несколько тысяч лет назад. Это подчеркивает долгую историю Китая и то, что ценности его традиционной культуры до сих пор остаются актуальными.

2. На уровне языка вместо современного слова «Китай» используется «Поднебесная», обозначающее древнее Китайское государство. Это вызывает у читателей ассоциации с Древним Китаем и позволяет им представить атмосферу Древнего Китая, что, в свою очередь, демонстрирует взаимо-

действие Древнего Китая и современных ценностей и культуры Китая.

Здесь следует подчеркнуть еще один ключевой концепт, а именно «Тянься Янцзы», переводимый как «лучшие умы всей Поднебесной» и встречающийся в разделе «Тщательное внедрение линии организации партии в новую эпоху». Однако в разделе «Полное осуществление новой концепции, стратегии и инициатив в работе с кадрами в новую эпоху» «Тянься Янцзы» переводится как «лучшие умы со всего мира». Это же китайское выражение было по-разному передано при переводе на русский язык, что также сделано с учетом целевых читателей для передачи соответствующих знаний: в соответствии со статьей 1 Устава Коммунистической партии Китая, одним из условий для вступления в партию является требование «быть китайцем». Из этого четко видна ответственность правления Коммунистической партии Китая, строгие правила в отношении гражданства и связь между китайцами и Коммунистической партией Китая. Однако, когда речь заходит о работе с кадрами, здесь слово «Тянься» охватывает «мир», «собирать лучшие умы со всего мира» — это основное требование Коммунистической партии Китая для успешной работы с кадрами [Си Цзиньпин 2022]. Развитие Китая требует участия талантливых людей со всего мира, а также предоставляет возможности для талантливых людей со всего мира. Здесь передается знание о том, что Китай активно принимает таланты из разных стран и регионов мира, чтобы они могли раскрыть свой потенциал в Китае, а также предоставляет полную поддержку и гарантии талантливым людям со всего мира. Можно видеть, что в контексте вопросов о кадрах перевод слова «Тянься» передает различные взгляды Китая на таланты в разных областях и отраслях и разные типы знаний. Однако, строго говоря, здесь «Тянься» должно трактоваться как «Китай» с современным политическим значением, а не как «Поднебесная» с архаичным китайским значением.

4.2. Отсутствие акцента на временном контексте: при переводе термина «Тянься» в современной политике часто используется слово «мир»

В книге «О государственном управлении» слово «мир» для перевода «Тянься» встречается 9 раз, а именно:

(1) 天下英才 — *таланты со всех концов мира.*

(2) 胸怀天下 — *помнить об интересах всего мира.*

(3) 天下为公 — *великое единство мира.*

(4) 农, 天下之本, 务莫大焉。 — *Сельское хозяйство есть основа государства — в мире нет ничего важнее.*

(5) 合天下之众者财, 理天下之财者法。 — *богатство объединяет народы мира, а закон управляет богатством мира.*

(6) 立善法于天下, 则天下治; 立善法于一国, 则一国治。 — *если в мире будут править грамотные законы, то установится мир; если в одной стране будут править грамотные законы, то страна будет процветать.*

(7) 胸怀天下 — *думать о всем мире.*

(8) 天下英才 — *лучшие умы со всего мира.*

(9) 聚天下英才而用之。 — *привлекать лучшие умы со всего мира.*

(10) 天下一家 — *все народы Земли — это одна большая семья.*

Хотя «мир» используется для перевода «Тянься» 9 раз, на практике многие примеры повторяются. Выражение «лучшие умы всего мира» уже обсуждалось ранее, поэтому здесь нет надобности на нем подробно останавливаться. Выражение «думать о всем мире» передает идею, выдвинутую генеральным секретарем Си Цзиньпином, о концепции «Сообщество с единой судьбой человечества» в Решении ЦК КПК о важных достижениях и историческом опыте партии за ее столетнюю борьбу, принятом на Шестом пленуме ЦК КПК 19-го созыва, где указывается: «Строительство общего судьбоносного сообщества человечества стало ярким флагом, указывающим направление эпохи и человеческого прогресса». Это является ярким проявлением того, как Коммунистическая партия Китая придерживается идеи включения всего мира в свое сердце, это яркое воплощение прозорливости, планирования в мировом масштабе и ответственности членов Коммунистической партии Китая. Как проявление стремления к строительству Сообщества с единой судьбой человечества, комментируемое высказывание активно передает идею и знание о том, как Китай укрепляет связи мировой судьбы.

Но здесь всё же есть 3 цитаты из древней поэзии, где «Тянься» переводится как «мир», а не как «Поднебесная», как было в 4.1:

— *сельское хозяйство есть основа государства — в мире нет ничего важнее* (источник: «Сосредоточиться на усердной работе и успешно развивать сельское хозяйство в новом этапе развития»),

— *богатство объединяет народы мира, а закон управляет богатством мира* (источник: «Правильное понимание и осмысление

основных теоретических и практических вопросов развития нашей страны»),

— *если в мире будут править грамотные законы, то установится мир; если в одной стране будут править грамотные законы, то страна будет процветать* (источник: «Не колеблясь, придерживаться и совершенствовать систему народных представительств в соответствии с духом времени»).

Тщательное чтение оригинального текста показывает, что здесь «Тянься» явно означает Китай, особенно учитывая, что все эти цитаты тесно связаны с китайской политикой в области сельского хозяйства, права и развития, но во всех случаях концепт переведен как «мир». По сравнению с методами параграфа 4.1, автор считает, что перевод «Поднебесная» для этих трех случаев будет более эффективным с точки зрения передачи знаний, т. е. подчеркнет, что Древний и современный Китай одинаково ценят сельское хозяйство, законы и развитие страны. Это соответствует знаниям, которые были переданы в 4.1. Кроме того, ограниченное содержание древнекитайского понятия «Тянься» не может быть понято как «мир», поскольку тогда китайское представление «Тянься» и мира еще не совпадали.

Что касается разницы между лексемами «Земля» и «мир», Большой академический словарь русского языка [<https://nenadict.iling.spb.ru/publications/351?ysclid=lnyo0z34js343184474>] считает, что в узком смысле «Земля» — это планета Земля, среда обитания человека, в то время как «мир» больше акцентирует существование человеческого сообщества; таким образом, «Земля» в большей степени физический термин, встроенный в ряд других названий планет. Поэтому перевод фразы «Все народы Земли — это одна большая семья» как «Все народы мира — это одна большая семья» звучит более гуманистично и лучше передает знание, связанное с «миром» как «общностью человечества». Таким образом, руководствуясь теорией транснаниологии, можно установить существенные различия в передаче знаний даже синонимичными на первый взгляд словами. Понимание исходных и целевых знаний чрезвычайно важно.

Согласно мнению Сюй Цюня, перевод и интерпретация китайских классических произведений должны отражать и объединять ценностные взгляды китайской культуры, поскольку глубинное воздействие национальной культуры на внешний мир в большей степени проявляется в ценностных взглядах, и воздействие ценностей можно рассматривать как сущностное влияние культуры. Поэтому при переводе старинных

китайских стихов и прозы важной задачей является сохранение китайских ценностных взглядов. Структура речи у Си Цзиньпина включает множество цитат из древних произведений, и ценность этой цитированной информации заключается в том, что она позволяет черпать силы из выдающейся китайской традиционной культуры и подчеркивать генетическое наследие китайской цивилизации перед миром. В данном контексте две речи о «системе народных представителей» и «системе социалистического правового строя» представляют собой политические концепции с китайской спецификой. Поэтому перевод термина «Тянься» как «мир» не подходит, так как оригинал адресован внутренней аудитории, а при переводе необходимо учитывать политические аспекты оригинала. Таким образом, вторая стратегия перевода будет более уместной.

Перевод «Тянься» как «под Небом» является прямой передачей выражения китайской культуры. В данном случае понимание «Тянься» как «под Небом» не акцентирует внимание на то, стоит ли за концептом Древний Китай, современный Китай или страны всего мира, а охватывает все явления под небесами. Здесь слово «Небом» также написано с заглавной буквы. Цзянь Му считает, что «единство человека с небом» — это не только высшая мечта в китайской культуре, но и ее окончательный идеал [Цзянь Му 2011: 102]. Для древних китайцев и современных китайцев «Небо» не только существует в физической форме, но и является духовным домом китайцев. «Небо» с заглавной буквы содержит глубокое знание и имеет культурное содержание для китайцев. Таким образом, перевод «Тянься» как «под Небом» означает, что под понятием «все под небесами» подразумевается забота обо всех людях, животных, растениях, экологической среде и т. д. Это передает китайский настрой на объединение с небесами и сосуществование всех существ.

При переводе термина «Тянься» в выражении «стремление к отсутствию исков и судебных разбирательств в стране» концепт «Тянься» был переработан как «в стране», что является единственным случаем, когда концепт «Тянься» переводится как «страна». Данное слово относится к новому понятию, связанному с современной политикой, и в данном контексте его можно перевести как «стремление к отсутствию судебных исков и разбирательств в мире». Но независимо от того, переводить ли его как «страна» или «мир», возникают проблемы: Генеральный секретарь Си Цзиньпин отметил, что национальная ситуация определяет, что Китай не

может быть «страной с судебными исками» [People's Court Daily, 28 апреля 2022 года, выпуск 5], в то время как другие страны, такие как Соединенные Штаты, например, являются странами, где судебные иски очень распространены. Однако в контексте и сообщении информация, которая передается, заключается в том, что «мудрость китайской правовой системы заключается в том, чтобы не иметь судебных исков в стране». Это подразумевает стремление к гармонии и уменьшению конфликтов, что, в свою очередь, должно уменьшить число судебных исков. «Стремление к гармонии» и «стремление к отсутствию исков и судебных разбирательств в стране» являются не только направлением, к которому Китай сейчас стремится, но также опытом, который Китай передает всем странам мира. Сообщение, которое передается Китаем здесь, заключается в том, что все страны могут уменьшить или даже устранить внутренние и международные конфликты, в конечном итоге достигнув «общества с общей гармонией» для всего человечества. Поэтому в данном контексте более подходящим будет перевод «Поднебесная», что позволяет лучше передать юридическую мысль, характерную для Китая на протяжении всей его истории.

5. ОБОБЩЕНИЕ

В данной статье, путем анализа русских переводов понятия «Тянься» в тексте «治国理政», в ракурсе транснационалогии было выявлено, что некоторые переводы могут оптимальным образом объединить знания исходного языка, знания переводчика и знания языка перевода, что в полной мере позволяет проявить образ Китая как нации. Однако также существуют случаи, когда неполнота знаний переводчика о китайской культуре и недостаточное различение в значении схожих русских слов могут вызвать определенное затруднение в передаче «знаний» в процессе перевода. С точки зрения процесса «знаниевой экспликации», конгениальные переводы могут полностью показать явное и неявное знание в многоязычном контексте. Они способны осуществить не только передачу поверхностных знаний, но и достичь «сближения перспектив» внутри знаниевой структуры, где неявные знания исходного языка после обработки переводчиком становятся явными в тексте перевода. Большинство примеров в данной демонстрирует способность достичь цели «знаниевой экспликации» и реализовать цель транснационалогии — перевода как процесса преобразования локальных знаний в глобальные.

Однако следует отметить, что некоторые переводы также имеют свои недостатки, как, например, в случаях, когда термин «Тянься» имеет разные переводы. У этого может быть множество причин, таких как использование своих вариантов разными переводчиками, которые не согласовывали переводы с опорой на уже существующие связанные концепции, или же одним и тем же переводчиком, но в разные временные периоды (например, при создании сборника переводов могла быть использована первоначальная версия перевода). Также это может быть связано с недостаточным пониманием знаний со стороны переводчика, что может привести к противоречиям в переводах одного и того же оригинала. Все эти проблемы могут привести к неправильному, искаженному пониманию исходных знаний читателями при чтении перевода. Перевод — это культурное явление и социальная практика, связанная с обработкой, перестройкой и повторной передачей знаний через языковой барьер [Ян Фен 2021]. Таким образом, правильное знание исходных текстов в переводе может помочь формированию «образа знаний» исходной страны.

Еще одной проблемой некоторых переводов является недостаточное понимание связи между историческими контекстами и современными временами, которая присутствует в исходном тексте. Возьмем, например, фразу «сельское хозяйство есть основа государства — в мире нет ничего важнее». В Древнем Китае сельское хозяйство было традиционным занятием, и оно является важной частью китайской цивилизации. Контекст оригинала заключается в том, что нужно уделять должное внимание аграрным вопросам, и этот пункт является частью «представления о великой истории», которое призывает партию, государство и нацию внимательно следить за вопросами сельского хозяйства. В мире существует множество стран, которые в древние времена не были странами с сельскохозяйственной ориентацией, а, например, в большинстве стран Европы преобладали скотоводческие цивилизации. Поэтому в данном случае при переводе следует использовать «Поднебесная» для передачи характерной Древнему Китаю ориентации на сельское хозяйство и подчеркивания внимания, уделяемого Китаем сельским вопросам.

В соответствии с данными настоящей статьи, для решения вышеупомянутых проблем в будущем необходимы усилия в следующих областях:

1. Необходимо создание и совершенствование политической терминологической ба-

зы данных и создание крупных параллельных корпусов политических текстов. Это может во многом уменьшить вероятность «однозначности перевода». В то же время, опираясь на крупные корпуса текстов, переводчики могут анализировать и уточнять изменения в деталях перевода на основе большего объема данных.

2. Необходимо развивать осознание переводчика влияния своей системы знаний. Перевод — это процесс преобразования местных знаний во всемирные знания. Предпосылкой к этому является глубокое и всестороннее понимание переводчиком своей нации и своей страны, особенно важное при обработке китайских классических стихов, песен и сочинений. В то же время в процессе перевода политических текстов важно понимать современное китайское общество, в противном случае есть опасность быть причисленным к проводникам «идеологического экспорта» Западом.

ИСТОЧНИКИ

1. Shuttleworth, M. Dictionary of Translation Studies / Mark Shuttleworth, Cowie Moira. — Manchester : St. Jerome Publishing, 1997. — 256 p. — Text : unmediated.
2. 习近平. 近平谈治国理政 (第四卷) [M]. 北京: 外文出版社, 2022. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении / Си Цзиньпин. — Пекин : Издательство иностранной литературы, 2022. — Текст : непосредственный. — (На кит. яз.).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Blum-Kulka, S. Shifts of cohesion and coherence in translation / S. Blum-Kulka, J. House. — Text : unmediated // Interlingual and Intercultural Communication. — Tübingen : St. Jerome Publishing, 1986. — P. 17–35.
2. 胡庚申. 从“译者主体”到“译者中心”. — 中国翻译: 2004(03):10-16. = Ху Геншэн. От «субъекта перевода» к «центру перевода» / Ху Геншэн. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2004. — № 3. — С. 7. — (На кит. яз.).
3. 许钧. 中国文化价值观与中国文化典籍外译. — 外语与外语教学: 2014(04):70-74. = Сю Цзюнь. Китайские ценностные взгляды и перевод китайских классических произведений / Сю Цзюнь. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и обучение иностранному языку. — 2014. — № 4. — С. 70–74. — (На кит. яз.).
4. 胡永新 李海晶. 习近平用典的当代价值. — 江西社会科学: 2016(01):194-198. = Ху Юнсин. Современная ценность использования китайских классических произведений Си Цзиньпином / Ху Юнсин, Ли Хайцзин. — Текст : непосредственный // Общественные науки Цзянси. — 2016. — № 1. — С. 194–198. — (На кит. яз.).
5. 张宏伟. 加强诉源治理, 保障社会和谐稳定. — 人民法院报: 2022-9-21(02). = Чжан Хунвэй. Укрепление управления источниками жалоб для обеспечения социальной гармонии и стабильности / Чжан Хунвэй. — Текст : непосредственный // Газета Народного суда. — 2022. — 21 сент. — № 2. — (На кит. яз.).
6. 杨枫. 知识翻译学宣言. — 当代外语研究: 2021(04):2-2+27. = Ян Фэн. Манифест трансналиологии / Ян Фэн. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2021. — № 4. — С. 2–2+27. — (На кит. яз.).
7. 李瑞林. 知识翻译学的知识论阐释. — 当代外语研究: 2022(01): 47-49+16. = Ли Руйлин. Осмысление онтологии в трансналиологии / Ли Руйлин. — Текст : непосредственный //

Современные исследования иностранных языков. — 2022. — № 2. — С. 47–49+16. — (На кит. яз.).

8. 崔凌霄 李淑华.译者主体性的翻译学阐释. — 外语电化教学:2023(02): 71–81+94+116. = Цуй Линсяо. Интерпретация переводоведческой субъективности / Цуй Линсяо, Ли Шухуа. — Текст : непосредственный // Электронное обучение иностранных языков. — 2023. — № 2. — С. 71–81+94+116. — (На кит. яз.).

9. 梁林歆 王迪.知识翻译学视域下译者的立体性角色及作用探析. — 当代外语研究: 2023(02):40–48. = Лян Линьсин. Анализ многогранных ролей и функций переводчика в контексте транснаниологии / Лян Линьсин, Ванг Ди. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2023. — № 2. — С. 40–48. — (На кит. яз.).

10. 严程极 杨枫.知识翻译学的知识渊源. — 当代外语研究: 2022(06):39–43. = Ян Чэнгджи. Источники знаний в области транснаниологии / Ян Чэнгджи, Ян Фэн. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2022. — № 6. — С. 39–43. — (На кит. яз.).

11. 张生祥.基于知识翻译学的翻译研究与知识转化. — 当代外语研究: 2022(02):48–67. = Чжан Шенсян. Исследования в области перевода и преобразования знаний на основе транснаниологии / Чжан Шенсян. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2022. — № 2. — С. 48–67. — (На кит. яз.).

12. 陈大亮.关于知识翻译学的元反思. — 当代外语研究: 2022(02):44–47. = Чэнь Далиан. Метарефлексия о транснаниологии / Чэнь Далиан. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2022. — № 2. — С. 44–47. — (На кит. яз.).

13. 潘艳艳.知识翻译学与认知翻译学的关系阐释. — 当代外语研究: 2022(04):31–39. = Пань Янян. Изложение отношений между знаниеведческой переводоведческой и когнитивной переводоведческой науками / Пань Янян. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков. — 2022. — № 4. — С. 31–39. — (На кит. яз.).

14. 杜豫苏.创新诉源治理机制 提升中基层法院参与社会治理新境界. — 人民法院报: 2022-4-28(04). = Ду Юсю. Инновации в механизмах управления источниками жалоб для улучшения участия местных судов в управлении обществом / Ду Юсю. — Текст : непосредственный // Газета Народного суда. — 2022. — 28 апр. — № 4. — (На кит. яз.).

15. 钱穆.中华文化十二讲[M]. 北京:九州出版社, 2011. = Цянь Му. Двенадцать лекций о китайской культуре / Цянь Му. — Пекин : Издательство Джучжо, 2011. — Текст : непосредственный. — (На кит. яз.).

16. 赵璐璐.古代“天下大同”等的“天下”与今天“胸怀天下”的“天下”有何异同?. — 学习时报: 2023(04). = Чжао Лулу. Как сравнивается понятие «Тянься» в древности, включая «Всеобщий мир», с современным «объединением всех» и «объединением в себе всех»? / Чжао Лулу. — Текст : непосредственный // Газета «Время учебы». — 2023. — № 4. — (На кит. яз.).

17. 都永浩.“天下”内涵与近现代中华民族的关系. — 中国边疆史地研究: 2022(04):1–11+213. = Ду Юнхао. Содержание понятия «Тянься» и его связь с нацией в современной и новейшей истории китайского народа / Ду Юнхао. — Текст : непосредственный // Исследования истории и географии китайских границ. — 2022. — № 4. — С. 1–11+213. — (На кит. яз.).

18. 刘少杰.后现代西方社会学理论(第二版)[M]. 北京:北京大学出版社, 2018. = Лю Шаодже. Постмодернистская теория социологии в западном обществе / Лю Шаодже. — 2-е изд. — Пекин : Издательство Пекинского университета, 2018. — Текст : непосредственный. — (На кит. яз.).

19. 李大龙.“中国”与“天下”的重合:古代中国疆域形成的历史轨迹. — 中国边疆史地研究: 2007(01):40–44. = Ли Далун. Совпадение понятий «Китай» и «Тянься»: исторический след образования граничных территорий в Древнем Китае / Ли Далун. — Текст : непосредственный // Исследования истории и географии китайских границ. — 2007. — № 3. — С. 1–15+148. — (На кит. яз.).

20. 何新华.试析古代中国的天下观. — 东南亚研究:2006(01): 40–44. = Хэ Синхуа. Анализ концепции «Тянься» в Древнем Китае / Хэ Синхуа. — Текст : непосредственный // Исследования в Восточной Азии. — 2006. — № 1. — С. 50–54. — (На кит. яз.).

MATERIALS

1. Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester : St. Jerome Publishing, 256 p.

2. Xi Jinping(2022). *Xi Jinping on Governing the Country* (Volume 4). Foreign Language Press. (In Chinese)

REFERENCES

1. Blum-Kulka, S. (1986). *Shifts of cohesion and coherence in translation*. Narr : St.Jerome Publishing, 256 p.

2. Hu Gengshen (2006). From «Translator as Subject» to «Translator as Center». *Chinese Translation, 03, 7*. (In Chinese)

3. Xu Jun (2014). Translation of Chinese Cultural Values and Chinese Classical Works. *Foreign Languages and Foreign Language Teaching, 04, 70–74*. (In Chinese)

4. Hu Yongxin, Li Haijing (2016). Contemporary Significance of Xi Jinping's Use of Quotations. *Jiangxi Social Sciences, 01, 194–198*. (In Chinese)

5. Zhang Hongwei (2022-09-21). Strengthening Complaint Source Management to Ensure Social Harmony and Stability. *People's Court Daily*. (In Chinese)

6. Yang Feng (2021). Manifesto of Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 04, 2–2+27*. (In Chinese)

7. Li Ruilin (2022). An Epistemological Interpretation of Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 01, 47–49+16*. (In Chinese)

8. Cui Lingxiao & Li Shuhua (2022). An Interpretation of Translator Subjectivity in Translation Studies. *Foreign Language Electronic Teaching, 02, 71–81+94+116*. (In Chinese)

9. Liang Linxin & Wang Di (2023). An Analysis of the Multifaceted Roles and Functions of Translators in the Perspective of Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 02, 40–48*. (In Chinese)

10. Yan Chengji & Yang Feng (2022). The Epistemological Foundations of Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 06, 39–43*. (In Chinese)

11. Zhang Shengxiang (2022). Translation Research and Knowledge Transformation Based on Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 02, 48–67*. (In Chinese)

12. Chen Daliang (2022). A Metareflection on Transknowletology. *Contemporary Foreign Language Studies, 02, 44–67*. (In Chinese)

13. Pan Yanyan (2022). An Exposition on the Relationship between Transknowletology and Cognitive Translation Studies. *Contemporary Foreign Language Studies, 04, 31–39*. (In Chinese)

14. Du Yusuo (2022-04-28). Innovating Complaint Source Management Mechanism to Enhance the Role of Grassroots Courts in New Aspects of Social Governance. *People's Court Daily*. (In Chinese)

15. Qian Mu (2011). *Twelve Lectures on Chinese Culture*. *Jiuzhou Publishing House*. (In Chinese)

16. Zhao Lulu (2006). The «Tianxia» Concept in Ancient Times, Including «Great Unity Under Heaven,» and the Similarities and Differences with the Modern «Embracing the World Under Heaven». *Study Times, 04*. (In Chinese)

17. Du Yonghao (2006). The Connotation of «Tianxia» and Its Relationship with the Chinese Nation in Modern and Contemporary Times. *Research on the Historical Geography of China's Borderlands, 04, 1–11+213*. (In Chinese)

18. Liu Shaojie (2018). *Postmodern theory of sociology in Western society* (2nd ed.). Beijing: Peking University Press. (In Chinese)

19. Li Dalong (2006). The Convergence of «China» and «Tianxia» : Historical Trajectory of the Formation of Ancient Chinese Territory. *Research on the Historical Geography of China's Borderlands, 03, 1–15+148*. (In Chinese)

20. He Xinhua (2006). An Analysis of the Ancient Chinese Concept of «Tianxia» (All Under Heaven). *Southeast Asian Studies, 01, 50–54*. (In Chinese)